

# La enseñanza del léxico en el método Dufief: *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres* (Filadelfia, 1811)\*

## Vocabulary Teaching in Dufief's method: *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres* (Filadelfia, 1811)

MARÍA ÁNGELES GARCÍA ARANDA  
*Universidad Complutense de Madrid*

*A M.<sup>a</sup> José García Folgado, por su generosidad*

**RESUMEN:** En 1811 se publica *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres*, que iba firmada por Manuel de Torres y Louis Hargous (adaptación de la *Nature displayed in her mode of teaching languages to man. Adapted to french de Nicholas Gouin Dufief*, Filadelfia, Thomas L. Plowman, 1804); unos años más tarde, en 1825, Mariano Velázquez de la Cadena colabora en la nueva adaptación de la obra. El objetivo de Dufief no era otro que elaborar un método con el que poder aprender una segunda lengua igual que se aprende la materna (método natural), y para ello propone un método que reúne varios vocabularios, conversaciones y diálogos, gramática en forma erotemática, modelos de correspondencia y extractos de textos literarios. Pese a la importancia y el éxito que alcanzó el método Dufief (editado en numerosas ocasiones), falta todavía un estudio exhaustivo y completo de sus materiales, de sus fuentes y de los cambios y modificaciones que sufrió en todas sus ediciones y adaptaciones.

*Palabras clave:* Enseñanza de léxico, español, siglo XIX, Dufief.

---

Data de recepción: 01.09.2014 • Data de aceptación: 25.04.2015.

\* Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación “Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase II. Consolidación, mejora y ampliación de los datos y de la web. Estudio de los materiales contenidos” (FFI2014-5381-P), dirigido por Manuel Alvar Ezquerra.

**ABSTRACT:** In 1811 Manuel Torres and Louis Hargous published an adaptation from *Nature displayed in her mode of teaching languages to man. Adapted to french de Nicholas Gouin Dufief* (Filadelfia, Thomas L. Plowman, 1804) entitled *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres*, and some years later, in 1825, Mariano Velázquez de la Cadena collaborated in a new adaptation of Dufief's work. The aim of Dufief was to develop a natural way of learning a second language just in the same way as a mother tongue is learned. With this objective in mind, Dufief proposes a method that includes vocabulary, dialogues, grammar, letters and excerpts from literary texts. Despite the importance and success of the model (Dufief's work was edited numerous times), there is still a lack of a thorough and complete study of the materials, sources, changes and modifications suffered in all editions and adaptations of his work.

**Keywords:** Teaching vocabulary, Spanish, XIX century, Dufief.

## 1. INTRODUCCIÓN

En 1811 la imprenta de T. y G. Palmer publica en Filadelfia<sup>1</sup> la versión adaptada al español de la *Nature displayed in her mode of teaching languages to man: being a new and infallible method of acquiring languages with unparalleled rapidity; deduced from the analysis of the human mind and consequently suited to every capacity. Adapted to french de Nicholas Gouin Dufief* (Filadelfia, Thomas L. Plowman, 1804)<sup>2</sup> bajo el título *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres. Nuevo e infalible método para adquirir una Lengua dentro de muy breve tiempo, deducido del análisis del entendimiento humano y conseqüentemente acomodado a toda capacidad. Aplicado a la lengua francesa por su inventor N. G. Dufief. Adaptado a la española y a la inglesa*, que iba firmada por los profesores de Gramática general Manuel de Torres y Louis Hargous; unos años más tarde, en 1825, Mariano Velázquez de la Cadena, profesor de la Universidad de Columbia y adaptador del método Ollendorff, colabora en la nueva adaptación de la obra<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Filadelfia, como recuerda Mar Vilar García (2008: 21), fue “un centro hispanista de primera magnitud, con una importante colonia hispanohablante vinculada al comercio, reforzada luego con numerosos refugiados políticos iberoamericanos y españoles, y principal centro editorial en los Estados Unidos de libros en castellano, primacía que más tarde pasaría a Nueva York”, contexto en el que hay que situar la obra de Dufief.

<sup>2</sup> Utilizo el ejemplar de la New York Public Library con signatura 812912A (disponible en: [http://books.google.es/books?id=4YYSAAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=4YYSAAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)). Este ejemplar y todos los que se citan en el artículo se encuentran en la Biblioteca Virtual de la Filología Española ([www.bbvf.es](http://www.bbvf.es)).

<sup>3</sup> Utilizo los ejemplares de la Biblioteca de l'Ateneu Barcelonès de 1811 con signatura GO4891-4892 (disponible en: [http://books.google.es/books?id=OuRL3UKfXLsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=OuRL3UKfXLsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)) y de la New York Public Li-

El método Dufief, surgido a partir de las dificultades que tuvo el propio autor al aprender inglés, se reeditó en numerosas ocasiones<sup>4</sup> y su “naturaleza vanguardista marcó la pauta para manuales posteriores en la línea del método natural” (Gallardo 2003: 6.2). Para Dufief, la enseñanza de segundas lenguas se basa necesariamente en la práctica oral, lo que queda claro tanto en las citas que elige para la portada de la obra como en la defensa del método que incluye en el discurso preliminar:

Languages were not made by rules or art, but by the common use of the people (Locke)  
Il y a des poètes et des orateurs, avant qu'on imaginât de faire des grammaires, des poétiques et des rhétoriques (Condillac)

On ne peut apprendre la grammaire d'une langue quelconque, même celle de son pays, que quand on sait parler, que quand on sait causer (Sicard)

Hence, residing for a length of time in a country where the language we wish to acquire, is spoken, will much promote this end; and, in such a case, it would be advisable to associate with the polite class of people, in order to acquire a good pronunciation and proper habits of speaking; and to read the most approved authors, under the guidance of a judicious native. In this method of learning (which cannot fail of success) grammatical rules are no more used or thought of, than if had never been discovered (1804: XXXV)

El objetivo de Dufief no era otro que elaborar un método con el que poder aprender una segunda lengua igual que se aprende la materna (método natural)<sup>5</sup>, y para ello propone que el alumno repita un texto leído por el profesor y después memorice palabras, frases y gramática, momento en que “se hallará en estado de entender el Inglés cuando se le hable y será capaz de expresar sus ideas en esta lengua, etc.” (1811: xii).

El método Dufief incluye varios vocabularios, conversaciones y diálogos, gramática en forma erotemática, modelos de correspondencia y extractos de textos literarios, contenido que no sorprende en la historia de la enseñanza de segundas lenguas pero que con Dufief sufre una importante adaptación. En el caso del léxico, este está ordenado temáticamente, “en la distribución de este no se han clasificado los términos de un modo arbitrario, antes bien se ha procurado seguir, en quanto ha

---

brary de 1825, imprenta de Tompkins Floy, New York, con signatura 654413 (disponible en [http://books.google.es/books?id=2-gRAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=2-gRAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)). Cfr. [www.bbvfe.es](http://www.bbvfe.es).

<sup>4</sup> Según Aquilino Sánchez (1992: 213), en 1848 salió a la luz la 21ª edición.

<sup>5</sup> Cfr. Bagster-Collins 1930, Batz & Bufe 1991, Brown-Anderson-Schilock-Yule 1984, Caballero Pérez 1989, Chaudron 1988, Ellis 1994, Gallardo 2002 y 2003, Hernández Reinoso 1999, Howatt 1984, Kelly 1969, Krashen 1982, Krashen & Terrell 1983, Larsen-Freeman 1986, Leavitt 1961, Martín-Gamero 1961, Melero 2000, Nunan 1991, Puren 1988, Richards & Rodgers 1986 y 1998, Rogova 1983, Sánchez Pérez 1992 y 1997, Stephen 1987, Stern 1983 y Titone 1968.

sido posible, el orden en que nos los presentan nuestras necesidades en la sociedad” (1811: vii), ordenación muy poco original para la Lexicografía: el desconocimiento del griego y del latín había obligado a la elaboración de repertorios bilingües ordenados por materias que heredaron, en mayor o menor medida, casi todas las lenguas modernas y que, con el paso del tiempo, fueron adaptándose a las nuevas necesidades sociales, económicas y políticas de unas sociedades que habían cambiado, convirtiéndose así en materiales útiles y muy prácticos para desenvolverse en situaciones cotidianas. Estas nomenclaturas, con variaciones mínimas (cfr. Ayala Castro 1992a y 1992b y, fundamentalmente, Alvar Ezquerro 2013), acompañaron a lo largo de los siglos a los diferentes métodos de enseñanza de lenguas y se convirtieron, por su didactismo, en una de las formas más prácticas e inmediatas de aprender el léxico de una lengua. Dufief fue conocedor del éxito de estos repertorios y los incluyó en su método, pero con una novedad, a saber, “a cada voz se ha adaptado una frase familiar de aquellas que comúnmente se usan con la misma voz” (1811: vii).

Pese a la importancia y el éxito que alcanzó el método Dufief, falta todavía un estudio exhaustivo y completo de sus materiales, de sus fuentes y de los cambios y modificaciones que sufrió en todas sus ediciones y adaptaciones (cfr. Sánchez Pérez 1992: 213-220). Este trabajo presenta un análisis de la nomenclatura o léxico temático que aparece en *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres*, y que ha pasado hasta la fecha desapercibida para los especialistas<sup>6</sup>, con el fin de contribuir a la historia de la enseñanza del español como segunda lengua.

## 2. EL MÉTODO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS DE DUFIEF

*La Nature displayed in her mode of teaching languages to man*, dedicada a Condillac, Locke y Sicard<sup>7</sup>, surge, como explica el propio profesor de lenguas Nicolas Gouin Dufief<sup>8</sup>, de las dificultades que encontró para aprender inglés exiliado de su país por el comienzo de la Revolución francesa.

<sup>6</sup> La obra más completa y detallada sobre estos repertorios es *Las nomenclaturas del español* de Manuel Alvar Ezquerro (2013), en donde se da cuenta de más de ciento cincuenta nomenclaturas redactadas a lo largo de más de cuatro siglos. A pesar del ingente número de vocabularios analizados, no hay referencia alguna al incluido en el método Dufief.

<sup>7</sup> Dice el texto original: “Ye most sacred and august manes of Locke and Condillac! And thou virtuous Sicard, who, by the effluence of thy genius, has illumined the most dark and abstract subjects, and, by a most scrutinizing attention to the faculties of the mind of man, reinstated a portion of his race in the possession of such characteristics of humanity as Nature withheld; accept a small, but sincere tribute of veneration and gratitude in the dedication of the following work, from the author” (1804: iv).

<sup>8</sup> Nicolas Gouin Dufief (1776-1834) fue “un aristócrata contrarrevolucionario refugiado en Estados Unidos cuando contaba dieciséis años de edad. Pasó gran parte de su vida en Filadelfia, donde

Guiado por Locke, Newton, Condillac o Sicard<sup>9</sup>, propone un método basado en el aprendizaje de la lengua materna, esto es, en el uso del idioma en aspectos de la vida cotidiana. Explica Dufief en el discurso preliminar que, al llegar a Filadelfia, no encontró una forma adecuada para aprender inglés, por lo que se aplicó, no sin obstáculos y esfuerzo, en idear una: en primer lugar elaboró una lista de palabras, sentencias y frases familiares en francés, después buscó su adaptación al inglés, en tercer lugar las memorizó, a continuación aprendió su pronunciación y pronto se dio cuenta de que podía, con estos conocimientos, construir nuevas frases, mantener conversaciones con sus vecinos, componer correspondencia comercial y leer textos de diversa dificultad, y todo ello “without grammatical rules”, “without the assistance of a teacher” y “in the short period of four months” (1804: xiv)<sup>10</sup>. Convencido del éxito del aprendizaje de una lengua “by rote”, quiso compartir su método con otros compatriotas franceses, pero despertó recelos entre los profesores y fue censurado.

---

trabajaría como profesor de lenguas modernas, propugnando en la enseñanza de las mismas el ‘método natural’ (aprender la lengua extranjera tal como los niños aprenden la materna, o como decía Cubí, mediante la práctica)” (Vilar García 2008: 340).

<sup>9</sup> Dufief cita a estos autores en las páginas preliminares de su obra, así como en la explicación que hace de su método (“fundado en la *analogía* y *análisis*”); autores que convirtieron su forma de entender el lenguaje y la enseñanza de lenguas en fuentes de los nuevos métodos decimonónicos. Para conocer la influencia de los filósofos en la enseñanza gramatical de las lenguas modernas, véase Calero Vaquera 2008, 2009a y 2009b; Calero & Zamorano 2010, Chervel 1977, 1982 y 1998; Delesalle & Chevalier 1986, Gallardo 2002 y 2003, García Folgado 2005, 2006 y 2013; García Folgado & Montoro del Arco en prensa, Martínez Marín 1999, Montoro del Arco & García Folgado en prensa y Narvaja 2001.

<sup>10</sup> El texto original en que Dufief expone su manera de proceder es el siguiente: “With respect to instructing myself, I proceeded in the following manner: I first made out a list of all the French words of which I was desirous of knowing the meaning in English: It comprehended words of various kinds that are to be found in this work, under the respective heads of Nouns, Adjectives and Words *forming the link or completion of sense, between the other parts of speech*. By the help of a dictionary I carefully adapted the corresponding English words, and began to commit them to memory, having previously ascertained their true pronunciation according to Sheridan, whose scheme of Hat, Hate, Hall, etc., had been fully explained to me. With much anxiety was perceived that this method of learning was defective, and from considering the operations of the understanding, it was thought much better to acquire whole sentences, the words of which were already connected together, than solitary words without any connection or interest [...]. Five or six weeks of persevering application were spent in acquiring a great many of those phrases, which afterwards were considered as a ready supply to my memory when I stood in need of them, a foundation to erect new phrases on, and a clue that might lead me to a conception of those that occur in conversation. Encouraged by such views, yet with some diffidence, I ventured for the first time to visit some of the neighbouring inhabitants, for I had scarcely left my room since the commencement of my studies, when, to my great surprise, I found myself able to enjoy and support a social conversation with them” (1804: xii-xiv).

It will be natural to suppose, that I first tried, on my French scholars, the same method of tuition by which I myself had so well succeeded in learning the English. The collection of words and phrases made for my own purpose, with some revision and addition, served me also for my pupils. A plan at once so novel and so simple, did not fail soon to attract the jealous attention of some of the principal French teachers, provoked their indignation, and incurred their censure; insomuch, that the very success of my method operated as the most powerful cause of bringing it into disrepute.

The reputation of teaching French *by rote* soon raised such prejudices against me, that often my very acquaintances, on application for tuition, requested I would teach them the language *grammatically* (1804: xv)

Hubo, entonces, de buscar otros apoyos para poder sufragar los gastos que suponía la impresión de su método; cuando los había conseguido, la “good fortune placed me in the society of Mr. Alexander Le Rebours, a gentleman of considerable literary acquirement and metaphysical knowledge” (1804: xvi). En una de sus conversaciones sobre métodos de enseñanza, Le Rebours elogió la labor del abad Condillac y Dufief descubrió, tras leer el *Cours d’Etude* de Condillac que le prestó Le Rebours, que “in his *Discours préliminaire*, I was exceedingly gratified to find that his method of teaching the languages to his royal pupil, the Prince of Parma, resembled mine of teaching English to myself, and French to others and for which I am indebted to the simple dictates of Nature” (1804: xvi). Todo ello, sumado a que “the combined arguments of Reason and of Nature impelled me now to condemn my *Grammatical Companion*” y a que “Metaphysics being the knowledge of *abstractions* and *generalizations*, it is impossible, without it, to advance a single step in the science of grammar and of language. Grammar is disgraced when reduced to mere grammar, without logic and metaphysics” (1804: xvii), le animaron a publicar su *Nature displayed*.

Unos años más tarde, cuando aparece la adaptación al español (supervisada por Dufief) de Mariano Velázquez de la Cadena, en “La manifestación del plan de instrucción del autor, en todo diferente de otro alguno, tan eficaz en sus efectos y tan verdaderamente económico que aun a las personas más pobres se puede dar una educación liberal; consiguiéndose por este medio aquello tan grandemente deseado de saber: facilitar que las naciones lleguen al mayor grado de perfección mental” que se incluye en las páginas preliminares, Dufief afirma que “a method which teaches speaking with so much power and effect, must be the true method: and further, that as memory is the basis of all the faculties of the understanding (for there would be neither thinking, writing nor speaking without it) the method which most powerfully exercises it, is the true method” (1825: ii).

Dufief, pues, defiende, a partir de otras fuentes gramaticales y filosóficas, la enseñanza de la lengua hablada como manifestación del pensamiento, “If we attentively

observe the mind in the operation of thinking, we immediately become sensible that it consists entirely in speaking to itself; that is to say in producing mentally whole sentences, without which its thoughts could neither exist, nor be noticed by itself [...], the art of thinking and the art of writing are nothing but the art of speaking itself, and consequently, that these three arts are one and the same” (1825: ii), lo que puede aplicarse a la enseñanza no solo del inglés sino de cualquier otra lengua<sup>11</sup>.

### 3. LA NATURALEZA DESCUBIERTA EN SU MODO DE ENSEÑAR LAS LENGUAS A LOS HOMBRES (1811 Y 1825)

Las dos adaptaciones al español que se hicieron de la obra de Dufief están firmadas por los profesores de gramática Manuel de Torres y Louis Hargous<sup>12</sup>, la primera, y Mariano Velázquez de la Cadena<sup>13</sup>, la segunda.

La adaptación de 1811 (que sigue la tercera edición, la de 1810, “por las muchas ventajas que lleva a las otras dos”, p. vi) surge, como se explica en la Introducción, por el éxito de la *Nature displayed*, “admirable método”, “admirado y aplaudido” por la “novedad de las doctrinas que enseña y su completo contraste u oposición con las que tantos años habían estado en posesión de dirigir los entendimientos en el estudio de las lenguas” (1811: v), y que sufrió un importante rechazo por parte de la comunidad docente en un primer momento, pero que acabó convenciendo a profesores y alumnos gracias a sus múltiples virtudes:

<sup>11</sup> El prólogo de la edición de 1804 y la introducción de la edición de 1825 contienen otros muchos aspectos interesantes (críticas a otros métodos y autores, otras fuentes, el valor de la memorización y de la repetición, papel del profesor, la comprensión y expresión oral...) sobre el método de enseñanza de lenguas creado por Dufief que omitimos aquí para centrarnos en el componente léxico. Cfr. Gallardo Barbarroja 2003, Martín-Gamero 1961, Sánchez Pérez 1992 y Vilar García 2008.

<sup>12</sup> Louis Hargous fue profesor de francés y español en Princeton y se presenta como “Professor of Universal Grammar” y Manuel de Torres, aunque nació en España en 1764, emigró muy joven a Nueva Granada, donde “fue uno de los españoles que se pusieron del lado de la independencia desde los comienzos mismos de la empresa emancipadora, lo que le obligó a buscar refugio en los Estados Unidos y pasar en Filadelfia veintiséis años, el resto de su vida. Hombre de negocios, políglota, culto, rico y de atrayente personalidad” (Vilar García 2008: 93).

<sup>13</sup> Mariano Velázquez de la Cadena, mexicano afincado en Estados Unidos, fue catedrático de Lengua y Literatura españolas en el Columbia College y autor, entre otras obras, de los *Elementos de la lengua inglesa para uso de los españoles* (1810), *El libro primero de los niños o nueva cartilla española* (1812), *The Elements of the Spanish Language simplified* (1831), *An essay Introduction to Spanish Conversation* (1849), *Diccionario de pronunciación de las Lenguas Española e Inglesa* (1852), y adaptador del método Dufief y del método Ollendorff de enseñanza de lenguas.

[...] no porque dudasen de la solidez de su doctrina, sino porque temieron que el rápido adelantamiento de los discípulos diera un golpe mortal a su existencia en clase de profesores, dexando vacías sus escuelas, por la facilidad que proporciona al estudiante de aprender por sí mismo una lengua, dentro de muy corto tiempo, sin necesitar del maestro, sino para algunas lecciones de pronunciación [...]. La experiencia demostró prontamente que estos temores eran infundados, pues se verificó todo lo contrario: esto es, creció el número de personas deseosas de aprender el Francés y los maestros que habían adoptado el método de la Naturaleza, se consideraron acreedores a aumentar sus honorarios, lo que la gratitud y la generosidad de los discípulos les concedió sin repugnancia. Esta circunstancia no podía dexar de inducir el mayor número de preceptores a adoptar un método que, en vez de ser perjudicial a sus intereses, les era favorable. Los únicos que permanecieron servilmente adictos a la antigua *rutina* fueron aquellos que habían escrito Gramáticas despreciables, formadas, según costumbre, de pedazos de otras [...], y también los que estaban poseídos de aquella indolencia de ánimo que impide la investigación de las cosas. (1811: v-vi)

Por su parte, la versión de 1825 está justificada, según Dufief, por las muchas “alterations and additions” que había sufrido la *Naturaleza descubierta* de 1811, obra fundamental para el aprendizaje del español dado “the progress of the former colonies of Spain towards independence having rendered the knowledge of the Spanish language an object of great comercial importance” (p. ii). Para realizarla contará con la ayuda del profesor Velázquez de la Cadena,

already so well known in the republic of letters, that I am indebted, in a great measure, for the perfection which the work has attained, and the obligation is enhanced the more from the circumstance that being the Principal of an extensive Seminary, where the natives of Spanish America receive a complete education, he has liberally bestowed on this work, the valuable hours which he could spare from his professional duties. (1811: iii)

Tras la justificación de la publicación, ambas obras describen el contenido y la forma de usar el nuevo método de enseñanza de lenguas:

La obra está reducida a dos tomos. El primero, que es el de la práctica, es desde luego el de más importancia al principiante; pues le facilita adquirir un completo conocimiento de la *fraseología* de la lengua Inglesa. Este tomo contiene tres vocabularios, colecciones de frases para la conversación e idiotismos, una selección de los refranes españoles más comunes, que hemos procurado traducir por los Ingleses que le corresponden, la Gramática Inglesa, recopilada de los mejores autores y *The English Reader* [...].

Pasamos a tratar del segundo tomo de esta obra, el qual está dividido en quatro partes. La primera contiene el análisis de las varias especies de palabras de que se compone el lenguaje. Esta materia está tratada baxo la forma de una *conversación* familiar, lo que la

hace más interesante e inteligible, y releva al estudiante de una incesante serie de largos y prolixos razonamientos [...]. La segunda parte es del todo gramatical y crítica, y contiene el sistema de Sintaxis Española más que jamás se ha publicado. La tercera parte dará al estudiante un perfecto conocimiento del Estilo y Correspondencia Mercantil [...]. La cuarta y última parte se compone de piezas y extractos elegantes en prosa y verso, sacados de los más célebre Autores y Traductores Españoles. (1811: vi y ss.)

La *Naturaleza descubierta*, pese a las innovaciones y cambios que pregona su autor, incluye vocabulario, gramática, pronunciación y textos de diversa temática, es decir, los contenidos habituales en los manuales de enseñanza de segundas lenguas, lo que parece dar la razón a Matilde Gallardo (2002: 93) cuando afirma, al hablar sobre los métodos publicados para aprender español en la Inglaterra del XIX, que “realmente se sirven de ideas pedagógicas y lingüísticas existentes; el eclecticismo es quizás el rasgo definidor de todos ellos”. Ahora bien, aunque los contenidos del método Dufief no parecen ser ni originales ni novedosos en la historia de la enseñanza de segundas lenguas, su concepción teórica del lenguaje, su aprendizaje y su estudio sí lo son: como otros métodos y manuales decimonónicos, la *Naturaleza descubierta* incorpora “la consideración del papel del estudiante en el proceso de aprendizaje y la interacción entre profesor y alumno como parte del mismo”, “el uso de la lengua en los diferentes contextos de la vida diaria” o “la preocupación por el lenguaje como medio de comunicación” (Gallardo 2002: 92-93), lo que explica con mucho detalle el autor en las páginas preliminares de su obra incluidas a partir de la tercera edición.

Así, Dufief considera que es la “potencia retentiva del alma” la que permite aprender una lengua<sup>14</sup>, que la enseñanza debe estar centrada en la conversación, en la lengua hablada y no en la gramática<sup>15</sup> y de ahí la importancia que concede a la comprensión y asimilación de los sonidos<sup>16</sup> o la defensa que realiza de enseñar una lengua

<sup>14</sup> Afirma Dufief que no hay que perder jamás de vista “este principio fundamental, que la práctica de una lengua o la facultad de hablarla, está enteramente fundada en aquella potencia retentiva del alma, que la gramática jamás puede dar. Nosotros creemos que se nos concederá sin disputa que la *lengua* y la *gramática* son dos cosas distintas, y consiguientemente que ninguna analogía tienen entre sí; pues la *primera es física* y la *segunda metafísica*” (1811: x).

<sup>15</sup> “Los gramáticos confunden comúnmente la *gramática* con la *lengua*, y *viceversa*. Esta extraña confusión de ideas ha sido la causa del mal suceso que han tenido en todo el mundo. En vez de jactarse de enseñar la *lengua* por medio de la *gramática* (que en realidad es lo mismo que poner el arado delante de los bueyes), deberían haber dicho que enseñaban la *gramática* por medio de la *lengua*” (1811: x).

<sup>16</sup> “La razón, porque el maestro ha de leer la *frase Española* y no la *Inglesa*, es que el deletreo se aprende por los *ojos* y no por los *oidos*; y por este método se obliga al discípulo a traer a la memoria las letras que ha visto en la composición de las voces. Pero sí, por el contrario, leyese el

sin ayuda de la lengua materna o del papel del maestro nativo<sup>17</sup>. Para conseguir, pues, aprender una lengua Dufief aboga por la repetición de palabras y frases, por la memorización y por la secuenciación de contenidos (la gramática, la traducción o las lecturas más complicadas se reservan para las etapas más avanzadas<sup>18</sup>):

Pasamos a exponer el método de usarla, para lo qual suplicamos a los que deseen imponerse en él, se sirvan de leer la página 1, del tomo 1 y observar después el siguiente exemplo: El maestro Inglés o qualquiera otra persona que pronuncie bien el Inglés leerá despacio al principiante la primera frase sílaba por sílaba, *Buy me a three-pound loaf*. El discípulo deberá repetirla *silábicamente* después de su preceptor, hasta que su pronunciación sea correcta.

El mismo método se seguirá en las otras frases de dicha página.

El maestro pasará a las páginas 138, 213, 269, donde se pronuncia sucesivamente algunas otras frases del modo referido en la pág. 1

En la Gramática Inglesa pág. 428 se enseñará al principiante a pronunciar uno o dos tensos del verbo *to have*.

El maestro deberá después enseñar a su discípulo la pronunciación de las vocales y consonantes. Las frase y tensos del verbo *to have* que se lean al discípulo, las deberá este aprender de memoria, como también las letras de que se compone cada voz [...].

Pasamos ahora a la recitación, que exemplificamos aquí para mayor claridad.

Maestro (lee despacio, pero en voz alta y perceptible, pág. 1, tomo I). *Buy me a three-pound loaf*.

Discípulo (repitiendo sucesivamente las frases Española e Inglesa) dice *Cómpreme vmd. un pan de tres libras. Buy me a three-pound loaf*.

Maestro: *loaf*

Discípulo: *pan, loaf*

Del mismo modo se recitarán sucesivamente las otras lecciones, páginas 138, 213, 269.

Por lo que respecta al verbo *haber*, tom. I, el estudiante le recitará del modo siguiente, sin el auxilio del maestro

Infinitivo

*To have*

*Haber*

*to have*

maestro la *frase Inglesa* en vez de la *Española*, el discípulo, ateniéndose a su oído, que no es el órgano propio en tales ocasiones, cometería muchos y crasos errores” (1811: xi).

<sup>17</sup> “El maestro Inglés no tiene necesidad ni de pronunciar, ni de hablar el Español, aun sin entenderle, podrá, por medio de ella, dirigir el curso de instrucción” (1811: xi).

<sup>18</sup> “No hay necesidad de empezar a leer los autores muy a los principios; porque aprendiendo los vocabularios, etc., del modo que hemos propuesto, aprendemos las tres cosas que constituyen el conocimiento de una lengua, a saber, el entenderla, hablarla y leerla o escribirla” (1811: xii).

## Participios

## Presente

*Having, habiendo, having*

## Pasivo

*Had, habido, had*

Y de este modo todos los demás tenso.

Luego que el estudiante haya aprendido el verbo *haber* en el tomo I pasará a leerle en el tomo segundo página 30 donde está conjugado con más extensión, por habersele añadido las nuevas y necesarias formas *afirmativa* y *negativa* [...].

Quando el estudiante haya enriquecido su memoria con una provisión considerable de voces y frases, con los verbos auxiliares *haber* y *ser*, y algunos otros que sirven de modelos de conjugación, y haya adquirido un conocimiento perfecto de los verbos irregulares, cuya lista se halla en la página 451 de la Gramática Inglesa juntamente con los puntos más esenciales explicados en esta obra, que se deben aprender al mismo tiempo que las frases, se hallará precisamente en estado de entender el Inglés quando se le hablen, y será capaz de expresar sus ideas en esta lengua [...]. (1811: ix-xiii)

Una vez haya procedido de esta forma, el estudiante podrá leer y entender *the English Reader, Syntax made Easy*, “las mejores comedias Inglesas, así en prosa como en verso”, novelas o ensayos y adquirir así “dentro de muy poco tiempo la pureza del estilo, libre enteramente de *hispanismos*” (p. xiii).

La renovación de los contenidos tradicionales y nuevas perspectivas lingüísticas y filosóficas hacen, según su autor, que este sea “el más sencillo, expedito, filosófico e infalible” (1811: xiii) método de enseñanza de lenguas, porque no es aplicable solo al inglés, sino que “facilita también la adquisición de qualquiera otra lengua, estableciendo un modo universal” (1811: xiii). En suma, el método Dufief garantiza el aprendizaje de una lengua en unas pocas semanas, pero no sin dificultades:

Dufief debe ser clasificado dentro de los que abogan por un método natural. Su obra no es una diáfana y sencilla exposición teórica y razonada sobre el tema, sino un conjunto complejo en el que lo teórico es a veces poco consistente, aunque siempre se intenta “traducir” las ideas a la práctica en un método concreto aplicado primero a la enseñanza del francés y luego del español [...] El sistema “natural” propuesto por Dufief es un poco complicado o, al menos, complejo. (Sánchez Pérez 1992: 213 y 219)

## 4. LOS VOCABULARIOS DE LA NATURALEZA DESCUBIERTA

### 4.1. Los nombres de objetos que concurren frecuentemente en la conversación

El primer volumen de *La naturaleza descubierta* está dedicado exclusivamente al vocabulario, parte más importante para el principiante “pues le facilita adquirir un completo conocimiento de la *fraseología* de la lengua inglesa” (1811: vi), ya que “a language is a collection of the modes of expression made use of by the individuals of a nation in order to express their thoughts” (1811: 1), y que Dufief divide en tres apartados: el primero “comprende los nombres de aquellos objetos que concurren frecuentemente en la conversación” y en cuya presentación “se ha procurado seguir, en quanto ha sido posible, el orden en que nos los presentan nuestras necesidades en la sociedad”; el segundo “contiene las varias especies de Números, los principales Adjetivos y una colección de Nombres Abstractos” y el tercero “es una serie de las voces más importantes, a saber, aquellas que forman el enlace y complemento del sentido entre las partes de la oración, y se conocen en la gramática por la denominación de Artículos, Pronombres, Preposiciones, Adverbios, Conjunciones e Interjecciones” (1811: vii).

Se trata, pese a la originalidad pretendida por su autor, de una nomenclatura, de un repertorio temático, de un vocabulario ordenado por ámbitos designativos muy parecido a los que venían componiéndose para le enseñanza de segundas lenguas desde la Edad Media y que en el siglo XIX alcanzan un enorme auge (cfr. Alvar Ezquerro 2013). La novedad que incluye Dufief, poco explotada hasta el momento, es la de adaptar “una frase familiar de aquellas que comúnmente se usan con la misma voz. De este modo la frase familiar hace más patente la voz fundamental en cada vocabulario, de la misma suerte que un quadro excelente da más realce a la pintura que contiene” (1811 vii); así, por ejemplo, “*table-mesa*” va acompañada de “*the table is too small for twenty persons*-la mesa es demasiado pequeña para veinte personas”, “*brunette-morena*” de “*some like brunettes and others fair women*-unos quieren a las morenas y otros prefieren a las rubias”, “*collier-carbonero*” de “*at the sight of so many dirty colliers I thought I was in the infernal regions*-me creí en el infierno quando me vi en medio de tantos y tan sucios carboneros”, “*dog-perro*” de “*he has taught his dog to perform tricks, to walk on two feet, to dance, to fetch and carry, to leap at the king’s name and at the queen’s, and to counterfeit death*-he enseñado a su perro a hacer varias vueltas, a andar en dos pies, a balar, a traer, a saltar por el rey y la reyna, y a hacer el mortecino” y así todas las voces recogidas.

Estos ejemplos o modelos de uso son muy útiles para mostrar los rasgos morfológicos, sintácticos y ortográficos de una lengua (conjugaciones, concordancias, género, número, normas de acentuación<sup>19</sup>...), para completar la información semántica —pues la brevedad de los artículos lexicográficos impide ofrecer datos sobre significados, acepciones o sentidos—, para insertar algunos consejos (*comma-coma*: “quando lea ponga vmd. atención a las *comas*”; *colon-dos puntos*: “deténgase vmd. un poco más; hay *dos puntos*”; *capital letter-letra mayúscula*: “ponga vmd. una *letra mayúscula* al principiar una frase”; *hyphran-rasguito*: “estas son dos palabras compuestas que es necesario liar con un *rasguito*”) y para introducir detalles sobre los usos, costumbres e ideología característicos de la centuria.

La nomenclatura o “nombres de objetos que concurren frecuentemente en la conversación” está compuesta por más de dos mil quinientas cincuenta voces inglesas y sus correspondientes equivalentes, y abarca, como se ha visto, el léxico básico y usual de la lengua, lo que es habitual en la mayoría de las nomenclaturas del español, repertorios que, como afirma Manuel Alvar Ezquerro (2013: 19-20), se desarrollaron “con una finalidad práctica inmediata, y de eminente carácter didáctico, en las que se hace una clasificación de la realidad extralingüística, esto es, de las ideas que tenemos de las cosas, de manera que el mundo queda parcelado, repartiéndose el vocabulario a lo largo de esas divisiones”.

Dufief agrupa las voces (sustantivos y adjetivos) en cuatro secciones “The Food and Clothing of Man”, “The Town”, “[aunque sin título, la sección recoge el léxico de animales y plantas]” y “The Universe”; esto es, parece ocuparse del hombre y del mundo que lo rodea de más a menos cercanía: primero comida y vestido, después la ciudad, luego los animales y las plantas y finalmente el universo, organización del mundo que es habitual en las nomenclaturas desde el siglo XVI, momento en que se pasa de un orden teocentrista (Dios y la religión solían ser los primeros epígrafes) a uno antropocentrista (en que el hombre se sitúa en el centro de la descripción del mundo). Estas secciones incluyen los siguientes epígrafes:

<sup>19</sup> Así, por ejemplo, se indica en el artículo “acute accent, *acento agudo*” que “An *acute accent* is put upon long vowels, as órden (order), *sinónimo* (synonymous), &c., Se pone un *acento agudo* sobre vocales largas, como por exemplo órden, *sinónimo*” y en “circumflex accent, *acento circunflejo*” que “The *circumflex accent* is sometimes put upon vowels placed after the *x*, as *exâminar* (to examine), *exâcto* (exact), &c., Algunas veces se pone el *acento circunflexo* sobre las vocales que siguen a la *x*, como en *exâminar*, *exâcto*, &c.”, propuesta de grafía, esta última, que recomendó la RAE en la *Ortografía* de 1741 para diferenciar los dos valores de *x*: como /ks/ o grupo consonántico con acento circunflejo en la vocal anterior y como velar /x/ sin acento circunflejo, y que suprimió en la edición de 1815 (8ª), momento en que elimina la escritura de *x* para representar /x/ y deja solo el valor /ks/.

- la primera se ocupa de Of food, Of fish, Vegetables, Of Drink, Of Meals and actions relating to them, Of the Names of Things necessary at Table, Of Man's Habitation, Of Furniture and of Domestic Transactions, Of the Kitchen, Cellar, etc, Of Time, Of Human Beings, Of the Senses, the Body and Diseases y Of ordinary Transactions;
- la segunda de Of a Town, its various Buildings, Of a School, Of Exercises and Plays, Of Mechanics, Of the Arts, Sciences, etc., Of the Church, Of the Play-House, Of Colours, Weights, Measures, Coins and Metals y Of Titles;
- la tercera de Of Travelling and the Country, Of Fruits and Trees, Of Flowers and Plants, Of tame Animals, Of wild Animals and Birds of prey y Of Insects and amphibious Animals;
- la cuarta de Of the Celestial Bodies, the Atmosphere, etc., Of Water, Fire and Earth, Of the Divisions of the World, Names of Nations, Of Navigation y Of Military Affairs.

Para facilitar la comprensión y la adquisición de este léxico, Dufief incluye al final de algunos epígrafes una lista de verbos “destinados para describir las acciones que estos mismos nombres presentan necesariamente al entendimiento al tiempo de pronunciarse, y por esta causa su adición es muy importante al vocabulario” (1811: vii). Así, por ejemplo, *almorzar, comer, cenar, tomar te o brindar a la salud de algún sugeto* aparecen tras el vocabulario de la comida y la bebida; *alhajar, poner papel pintado, componer los quartos, limpiar, deshollinar, cerrar con llave, calentarse o alquilar una casa* concluyen la descripción de la casa; *cocinar, cocer, majar, asar, limpiar, aplanchar, empezar a tirar licor de un barril o vaciar un barril* son las acciones desarrolladas en la cocina; *ver, considerar, oler, escuchar, probar, dar de mamar, coxear, encerrar, obrar, alzar los hombros con desprecio, levantarse del suelo, volver, informar, agradecer, atascarse, tartamudear, sonreír, lavarse, toser, vomitar, sangrar, tomar medicina, taparse, roncar, soñar, volverse pálido o vivir* son “of ordinary transactions”; *comerciar, comprar, medir, doblar, exponer en venta, vender a crédito, ser fiador, pagar, protestar o revender* las acciones relacionadas con los oficios, y *tocar la caja, levantar tropas, pasar revista, formar en batalla, hacer el ejercicio, acampar o escaramuzar* los verbos relativos a “of military affaires”.

El orden de los artículos dentro de cada epígrafe, aparentemente aleatorio, parece obedecer a criterios extralingüísticos de diferente tipo (importancia, calidad, valor, ubicación...): las partes de la casa son descritas desde *la casa, la puerta, la aldaba* y el *umbral* a la *cal, el yeso, la arena* y el *escombro*; las edades y relaciones de parentesco desde *el hombre, la mujer, el niño, el mozo, la muchacha* al *tutor, aya, hermano de leche, padre putativo, criada y comadre*; las partes del cuerpo humano

son descritas desde arriba hacia abajo (*cabeza, cabellos, ojo, ceja, oreja, cuello, garganta, brazo, muñeca, dedos, pecho, costilla, muslo, rodilla, pie, talón*), primero las externas y luego las internas (*vena, arteria, hígado, sangre, bilis...*) y, tras las sanas, las enfermas (*salud, arruga, cadáver, esqueleto, dolor de muelas, cólico, viruela, pleuresía, pulmonía, sarampión, sarna, sabañón, contusión, callos, torcedura de pie, corcova...*); la ciudad incluye desde *la capital, la ciudad fortificada, la villa, la parroquia* y el *palacio a la callejuela, el arrabal, la horca* y el *verdugo*; los cargos eclesiásticos van del *Papa, cardenal, arzobispo* y *obispo* al *procurador de pobres* y al *sepulturero*, y el Universo es descrito desde *Dios, los ángeles, el cielo, la tierra* y las *estrellas* al *trueno, rayo* y *terremoto*.

Pero la dificultad de compendiar el léxico de una lengua en unos cuantos ámbitos designativos acarrea problemas de difícil solución, porque no resulta fácil determinar dónde empieza un capítulo y termina otro, dónde están los límites de cada ámbito designativo o dónde hay que colocar un término —sobre todo los polisémicos— que tiene cabida en más de un epígrafe. Dufief, por ejemplo, incluye *la leche* entre las comidas y *el té, el café* o *el chocolate* entre las bebidas; el *cordero, el carnero* y *la vaca* se repiten en las comidas y en los animales; en los animales el *cabrito, perro, gato, camello, cerdo, caballo, gallo, pavo, pichón, pollo* y *ganso* van acompañados de *coz, el casco, la herradura, el balido, el ladrido, el rebuzno, el maullido, el ganado, el pico, la cresta, la cola* y *la pata*; en el capítulo sobre insectos y animales anfibios, a *la abeja* le siguen *el enjambre, la colmena, el aguijón, el zumbido, la miel* y *la cera*; en “Of travelling and the country” aparecen *camino, aldea, villa, castillo, granja, jardín* y *huerta* junto a *arroz* y *lentejas*; y al *molinero*, al *carpintero*, al *jornalero*, al *jardinero*, al *mayordomo* y al *esportillero* hay que buscarlos en “Of mechanics, &c.” y al *aparcerero*, al *segador*, al *cavador* y al *pastor* en “Of travelling and the country”.

Todo ello demuestra que el repertorio está concebido para ser leído y utilizado en su conjunto, y no puntualmente, de manera que para alcanzar el pleno sentido de algunas definiciones y equivalentes es necesario conocer los artículos precedentes y siguientes.

Por otro lado, el artículo lexicográfico se caracteriza por la sencillez tanto formal como de contenido. La estructura más frecuente que aparece en el repertorio es la aposición: “*entrada/s inglesa/s + equivalente/s español/es + género gramatical + ejemplos de uso*”.

Black or brown <i>Pan bazo</i> , m.	That <i>black</i> or <i>brown bread</i> lies heavy upon my stomach El <i>pan bazo</i> es pesado para mi estómago
Salt <i>Sal</i> , f.	There is too much <i>salt</i> in this soup La sopa tiene mucha <i>sal</i>
Cinnamon, cloves, nutmeg <i>Canela</i> , f., <i>clavo</i> , m., <i>nuezmoscada</i> , f.	This vessel has brought <i>cinnamon</i> , <i>cloves</i> and <i>nutmegs</i> Este barco ha traído <i>canela</i> , <i>clavo</i> y <i>nuezmoscada</i>
Knife, fork <i>Cuchillo</i> , <i>tenedor</i> m.	The <i>knives</i> and <i>forks</i> are in the English fashion Estos <i>cuchillos</i> y estos <i>tenedores</i> son a la Inglesa
Jacket <i>Almilla</i> , f. or <i>chaleco</i> , m.	Where did you buy this dimity <i>jacket</i> ? Adónde ha comprado vmd. Esta <i>almilla</i> or este <i>chaleco</i> de cotonia?
Spectacles <i>Anteojos</i>	I am in need of a pair of <i>spectacles</i> Necesito un par de <i>anteojos</i>
Decay <i>Languidez</i> , <i>debilidad</i> , <i>flaqueza</i> , f.	She has fallen into a <i>decay</i> Padece de <i>languidez</i>
To be thirsty <i>Tener sed</i> , <i>estar sediento</i>	I <i>am</i> very <i>thirsty</i> ; I <i>am</i> exceedingly <i>thirsty</i> <i>Tengo</i> mucha <i>sed</i> ; <i>estoy</i> muy <i>sediento</i>
Church <i>Iglesia</i> , f.	This <i>church</i> is much too small Esta <i>iglesia</i> es demasiado chica
Monk <i>Monge</i> , <i>fraile</i> , m.	He made a <i>monk</i> of himself through laziness Se ha hecho <i>monge</i> porque es perezoso
Ash-colour <i>Color de ceniza</i>	I bought an <i>ash-coloured</i> jacket He comprado una <i>almilla</i> (or <i>chaleco</i> ) <i>color de ceniza</i>
Stage-coach <i>Carruage público</i> , <i>coche de camino</i> , m.	I have taken a seat in the <i>stage-coach</i> He tomado un asiento en el <i>coche de camino</i>
Ground-rent <i>Juro de heredad</i> , m., <i>renta perpetua</i> , f.	He bequeathed me six hundred pounds in <i>ground-rent</i> upon his most valuable estate Me ha asignado un <i>juro</i> (or una <i>renta perpetua</i> ) de seiscientas libras esterlinas sobre sus mejores posesiones
Harvest <i>Siega</i> , <i>cosecha</i> , f.	We had a plentiful <i>harvest</i> Tuvimos una <i>siega</i> abundante
Marjoram <i>Mejorana</i> , f.	<i>Marjoram</i> is used in medicine for the headach La <i>mejorana</i> se aplica en medicina para el dolor de cabeza
Hat; riband <i>Sombrero</i> , m.; <i>cinta</i> , f.	She wears a black <i>hat</i> trimmed with blue <i>riband</i> Lleva un <i>sombrero</i> negro guarnecido de <i>cinta</i> azul
Bar; bolt <i>Cerrojo</i> , m.; <i>barra</i> , f.	The door was broken open, notwithstanding the <i>bar</i> and <i>bolts</i> Desquiciaron la puerta a pesar de la <i>barra</i> y de los <i>cerrojos</i>
Scissors; scissorcase <i>Tixeras</i> , f. pl.; <i>estuche a tixeras</i> , m.	Where are my <i>scissors</i> ? I have lost my <i>scissor-case</i> Adónde están mis <i>tixeras</i> ? He perdido mi <i>estuche a tixeras</i>

Front; back <i>Fachada; trasera</i> , f.	The <i>front</i> of this building is narrower than the <i>back</i> of it La <i>fachada</i> del frente de este edificio es más estrecha que la de la <i>trasera</i>
Steel, tinder <i>Eslabón</i> , m., <i>yesca</i> , f.	I have a <i>steel</i> and no <i>tinder</i> Tengo <i>eslabón</i> , pero me falta <i>yesca</i>

A veces estos artículos obedecen solo a diferencias morfológicas entre ambas lenguas; así, hay un solo artículo para “*dwaerf, dwarfisfh, enano, enana*”, pero dos diferentes para “*gradfather, abuelo*” y “*grandmother, abuela*”, “*cousin, primo*” y “*cousin, prima*”, “*widower, viudo*” y “*widow, viuda*”, “*jew, judío*” y “*jewess, judía*” o para “*tiger, tigre*” y “*tigress, tigre (hembra)*”.

En otras ocasiones, los equivalentes se encuentran en los ejemplos (entre paréntesis) y no en la entrada:

Draught-board <i>Tablero</i>	A <i>draught-board</i> must have sixty-four places (or <i>squares</i> ) Un <i>tablero</i> debe tener sesenta y cuatro Casillas (or <i>cuadrillos</i> )
Raspberry <i>Frambuesa</i>	This wine smells (or <i>tastes</i> ) of raspberries Este vino sabe a <i>frambuesa</i>
Grape <i>Uva</i>	I have planted several seeds of the famous Constantia <i>grape</i> He sembrado varios cuescos (or <i>granos</i> ) de las <i>uvas</i> famosas de Constantia
Whel, puppy <i>Perrillo</i>	We drowned all the <i>whelps</i> Hemos ahogado todos los <i>perrillos</i> (or <i>cachorrillos</i> )
Stamina <i>Hebra</i>	Every flower has not the same number of <i>stamina</i> Todas las flores no tienen un mismo número de <i>hebras</i> (or <i>hilillos</i> )
Grave <i>Hoyo</i>	She wept a long time over his <i>grave</i> Lloró mucho tiempo al pie de su <i>hoyo</i> (or <i>sepultura</i> )
Path <i>Senda</i>	This <i>path</i> will lead you to the spring Esta <i>senda</i> conducirá a vmd. a la fuente (or <i>manantial</i> )

Otras veces, y debido a las dificultades que entraña la traducción, los artículos lexicográficos incluyen no un equivalente sino una unidad pluriverbal que trata de describir y caracterizar el referente de que se trata:

Stock-jobber <i>Comprador y vendedor de vales y de acciones</i>	The <i>stock-jobbers</i> have made the funds rise Los <i>compradores y vendedores de vales &amp;c.</i> han hecho subir las acciones
Scourer <i>El que quita las manchas</i>	Come with me to the <i>scourer's</i> Venga vmd. conmigo a casa <i>del que quita las manchas</i>
Milk-pot <i>Vasija para leche</i>	The <i>milk-pot</i> is of the newest fashion La <i>vasija para leche</i> es de última moda
Fellow <i>Pintura que hace juego con otra</i>	This elegant picture wants a <i>fellow</i> Esta exquisita <i>pintura</i> necesita otra <i>que haga juego con ella</i>

Unos pocos artículos (especialmente pesos y medidas, que ofrecen un equivalente en otra unidad) incluyen equivalente y descripción o definición:

Wine-merchant <i>Vendedor de vino or tabernero</i>	What is the name of your <i>wine-merchant</i> ? Cómo se llama su <i>vendedor de vino (or tabernero)</i> ?
Tobacconist <i>Vendedor de tabaco or estanquero</i>	I thought the <i>tobacconist</i> was dead Creía que el <i>vendedor de tabaco (or estanquero)</i> se había muerto
Academian <i>Académico or miembro de la Academia</i>	He was one of the forty <i>academicians</i> of the French academy Era uno de los quarenta <i>miembros de la academia</i> francesa
Vineyard <i>Terreno de viñas, viñedo</i>	This is the only <i>vineyard</i> to be found in this country Este es el solo <i>terreno de viñas</i> que haya en este país
Marigold <i>Caléndula (or flor de todos los meses)</i>	This sick man is as yellow as a <i>marigold</i> Este enfermo está tan amarillo como una <i>caléndula</i>
Hothouse <i>Quarto a estufa (donde se ponen las plantas en el invierno)</i>	You have in your <i>hothouse</i> very curious plants Vmd. tiene en su <i>quarto a estufa</i> plantas muy curiosas
Ounce <i>Onza (peso de troya, 11480 G.)</i>	Pure gold sells at sixteen dollars an <i>ounce</i> La <i>onza</i> de oro fino se vende a diez y seis pesos fuertes
Two yards, toise <i>Dos varas, toesa</i>	This tower is one hundred and twenty <i>yards (or sixty toises high)</i> Esta torre tiene de alto ciento y veinte <i>varas (or sesenta toesas)</i>
Hundred pounds <i>Quintak (or cien libras)</i>	That weighs two <i>hundred pounds</i> Eso pesa dos <i>quintales</i>
Pint <i>Pinta (or la octava parte del galón)</i>	I took a <i>pint</i> of good wine at breakfast He bebido una <i>pinta</i> de vino excelente, al tiempo de almorzar
Turnpike-gate <i>Barrera (puerta establecida en los caminos)</i>	He wanted to go beyond the <i>turnpike-gate</i> , but they stopped him Quiso pasar la <i>barrera</i> pero le detuvieron

Por otra parte, la sencillez del artículo lexicográfico obliga a los adaptadores del método Dufief a buscar formas alternativas, sobre todo los paréntesis y los ejemplos, para delimitar las acepciones o sentidos de las voces compiladas:

Rum <i>Room (aguardiente)</i>	Jamaica <i>rum</i> is the most esteemed El <i>room</i> de la Jamaica es el más apreciable
Snuff-box <i>Caxa (para polvo)</i>	His <i>snuff-box</i> is larger than mine Su <i>caxa</i> es más grande que la mía

Umbrella <i>Paragua, quitasol</i>	We use the <i>umbrella</i> to shelter us from the rain, and the <i>parasol</i> to shade us from the sun El <i>paragua</i> sirve para abrigarse de la lluvia, y el <i>quitasol</i> para cubrirse del sol
Hair-powder <i>Polvos (de peynar)</i>	<i>Hair-powder</i> has risen a good deal Los <i>polvos</i> han encarecido mucho
Stairs <i>Escalones</i> Step <i>Escalones (de puerta de calle)</i>	He went down <i>stairs</i> , by two steps at a time Baxó los <i>escalones</i> a pares We went five or six <i>steps</i> up the stairs Subimos cinco o seis <i>escalones</i>
Couch, sofá <i>Canapé, sofá</i>	They often confound <i>couches</i> with <i>sofas</i> Muchas veces se confunde el <i>canapé</i> con el <i>sofá</i> (especie de cama angosta)
Plane <i>Cepillo (de carpintero)</i>	This board is not smooth enough; it must be done over with the <i>plane</i> Esta tabla no está bastante lisa, necesita <i>cepillo</i>
Vice <i>Llave (de destornillar)</i>	Take my gun to pieces with that <i>vice</i> , and clean it Desarme vmd. mi fusil con esa <i>llave</i> y límpiele
To broil <i>Asar (en las parrillas)</i>	These sausages are not well <i>broiled</i> Estas salchichas no están bien <i>asadas</i>

Y, en unos pocos casos, se repiten los equivalentes españoles para más de una entrada inglesa sin especificar las diferencias semánticas, que solo pueden presumirse a partir de los ejemplos aducidos:

Crab <i>Cangrejo</i> Turtle <i>Langosta, tortuga</i> Craw-fish <i>Cangrejo</i> Turtle <i>Tortuga</i>	A great number of <i>crabs</i> and <i>turtles</i> are seen there Aquí se ven muchos <i>cangrejos</i> , <i>langostas</i> y <i>tortugas</i>  I told the cook to dress us a few <i>crawfish</i> He dicho al cocinero de aderezar algunos <i>cangrejos</i> This <i>turtle</i> weighs two hundred and fifty pounds Esta <i>tortuga</i> pesa doscientas y cincuenta libras
Potatoe <i>Turmas or criadillas de tierras</i> Truffle <i>Turmas de tierra</i>	<i>Potatoes</i> are very common in this country Las <i>turmas de tierra</i> son muy abundantes en este país Hogs, in rooting up the ground, sometimes find <i>truffles</i> Los cochinos, hozando la tierra, hallan muchas veces <i>turmas</i>
Sleep; nap <i>Sueño</i> Dreams <i>Sueños</i>	I had a <i>nap</i> , which lasted all night Me llevé la noche de un <i>sueño</i> There is no confidence to be placed in <i>dreams</i> Los <i>sueños</i> no deben creerse

<p>The inn where one sleeps on his way; night's lodging <i>Posada</i> <i>Posada (para hacer noche)</i></p> <p>Inn <i>Posada, mesón</i></p>	<p>Chatting in this manner, they reached the stage or <i>inn</i> where they proposed to lie for the night, and took up their quarters in the same apartment. It cost us so much for our <i>night's lodging</i></p> <p>Sin dexas de conversar, llegaron a la <i>posada</i>, donde determinaron pasar la noche, y durmieron todos en el mismo cuarto. La <i>posada</i> nos costó tanto aquella noche</p> <p>We reached the <i>inn</i> where we were to pass the night</p> <p>Llegamos a la <i>posada</i> adonde debíamos hacer noche</p>
<p>Garden <i>Jardín</i></p> <p>Flower-garden <i>Jardín</i></p>	<p>Let us take a walk in the <i>garden</i> Vamos a dar un paseo en el jardín</p> <p>The Babylonians erected <i>flower-gardens</i> on the tops of their houses Las casas de Babilonia tenían <i>jardines</i> en sus azoteas</p>
<p>Blacksmith <i>Herrero</i></p> <p>Hatchet-cutler <i>Herrero</i></p>	<p>The beautiful Venus was the wife of a <i>blacksmith</i> called Vulcan La Hermosa Venus era muger de un <i>herrero</i>, llamado Vulcano</p> <p>A <i>hatchet-cutler</i> would be a man highly considered among the savages Entre los indios salvages, el <i>herrero</i> sería muy considerado</p>
<p>Child's maid <i>Criada</i></p> <p>Scullion <i>Criada</i></p> <p>Waiting-woman <i>Criada</i></p>	<p>You will take care to provide a <i>child's maid</i> for it Cuide vmd. de procurarle una <i>criada</i> que guarde a los niños</p> <p>She engaged a <i>scullion</i> to do all the drudgery of the house Ha tomado una <i>criada</i> que cuidará de toda la casa</p> <p>There was a clapping of hands at the appearance of an actress who performed the part of a <i>waiting-woman</i> La presencia de una actriz que hacía el papel de <i>criada</i> ocasionó un palmooteo general</p>

En ocasiones (*cerebro or cerebro, fisionomía or fisonomía, farmacia or farmacia, arismética or aritmética, alna or ana, crocodilo or cocodrilo*), las entradas dobles son solo variantes gráficas.

Se trata, como se ha visto, de una nomenclatura con unas características muy similares a otras compuestas en la misma centuria: artículos lexicográficos poco sistemáticos y muy breves, equivalentes repetidos, traducciones insuficientes o epígrafes sobre la milicia, el mar y la banca; pese a sus deficiencias, debió resultar muy útil, dado el número de ediciones y reimpresiones que se hicieron, en la enseñanza del inglés como segunda lengua.

#### 4.2. El vocabulario de los números, adjetivos y nombres abstractos

Desde comienzos del siglo XIX, algunas nomenclaturas empiezan a incluir, normalmente en sus páginas finales, epígrafes con adjetivos y sustantivos ordenados alfabéticamente, lo que “no parece el mejor método para recordar el vocabulario que se va aprendiendo” (Alvar Ezquerro 2013: 390). Los numerales, por su parte, solían aparecer dentro de la nomenclatura.

Dufief considera que el capítulo de los números es primordial en la enseñanza del vocabulario porque “como las ideas relativas a la numeración ocurren con tanta frecuencia al entendimiento humano, sus signos deberán aprenderse lo más temprano que fuere posible” (1811: vii). Por ello, de la página 138 a la 141 incluye numerales ordinales, cardinales, fracciones y multiplicativos en inglés, su equivalente español y un ejemplo de uso tras cada uno de ellos, con los mismos problemas y limitaciones que en la nomenclatura precedente.

Seven <i>Siete</i>	We have spent <i>seven</i> months with him Hemos pasado <i>siete</i> meses con él
Ninety-four <i>Noventa y cuatro</i>	I killed the mad dog at <i>ninety-four</i> paces He matado el perro rabioso a <i>noventa y cuatro</i> pasos
The fifth <i>Quinto, quinta</i>	I gave her the <i>fifth</i> part of my income Le di la <i>quinta</i> parte de mi renta
Score <i>Veintena</i>	I ought a <i>score</i> of eggs at market He comprador una <i>veintena</i> de huevos en la plaza del mercado
Twice <i>Dos veces</i>	I spoke to hum but <i>twice</i> Solo he hablado <i>dos veces</i>
A thousand <i>Mil</i> One thousand <i>Mil</i>	They say that <i>a thousand</i> men perished there Se dice que perecieron <i>mil</i> hombres The year of our Lord <i>one thousand</i> eight hundred and eleven El año del Señor <i>mil</i> ochocientos y once

Tras los números, incluye una lista muy amplia de adjetivos (que parecen seguir el orden alfabético a partir del inglés, si bien este se rompe con mucha frecuencia) divididos, a partir de criterios formales, en tres bloques: adjetivos terminados en vocal de una sola terminación (*admirable, agradable, miserable, inconstante, favorable, pobre, triste, flexible, torpe, distante, ignorante, petulante, inocente, caliente...*), adjetivos terminados en vocal de dos terminaciones (*ciego/ciega, diestro/diestra, extraño/extraña, flojo/floja, rico/rica, cómodo/cómoda, pálido/pálida, justo/justa, borracho/borracha, vasto/vasta, muerto/muerta, celoso/celosa, colérico/colérica, hinchado/hinchada, sazonado con pimienta/sazonada con pimienta, distraído/distraída, goloso/golosa, mohíno/mohína...*) y adjetivos terminados en consonante (*capaz, fiel, fatal, verosímil, fácil, superior, infeliz...*), lo que ayudaría al alumno no solo en el aprendizaje del vocabulario sino también de la gramática pues los géneros, como advierte Dufief en la segunda parte de la *Nature displayed* o Gramática, “se distinguen generalmente, en Castellano, por las diferentes terminaciones de los sustantivos; pero estas nunca varían en Inglés, porque los géneros se distinguen por el sexo [...]. Los adjetivos en Español siempre conciertan en número y género, pero la lengua Inglesa no requiere dicha concordancia; así *good* significa igualmente bueno, buenos, buena, buenas” (1811: 419 y 420).

Cierra el segundo vocabulario la “list of nouns which have the forcé of adjectives, as they express some qualities or defects in man” (*necio, joven sin experiencia, hombre divertido, candidato, bellaco, jactancioso, petardista, adulator, fatuo, honrado, bribón, gotoso, chocarrero, traidor, viajante...*) y la de “abstract nouns” (*abandono, debilidad, abuso, error, destreza, ocupación, ambición, agror, sueldo, esperanza, crianza, blasfemia, halago, temperamento, golpe, fragmento, designio, empresa, fantasía, voluntad, ociosidad, fama, deleite...*). Estas listas le sirven a Duffie para completar la nomenclatura de los “nombres que concurren frecuentemente en la conversación” y para perfeccionar así su método de enseñanza de lenguas.

La estructura del artículo lexicográfico es la misma que en el resto de la nomenclatura: entrada en inglés + correspondencia española + modelo o ejemplo de uso:

Detestable <i>Detestable</i>	It is the most <i>detestable</i> of all crimes Es el crimen más <i>detestable</i>
Supple <i>Flexible</i>	This is very <i>supple</i> leather Este cordobán es muy <i>flexible</i>
Covetous <i>Avariento</i> Covetous <i>Avarienta</i>	He is the most <i>covetous</i> man I knew Es el hombre más <i>avariento</i> que he conocido She is more <i>covetous</i> than her husband Es más <i>avarienta</i> que su marido
Barren <i>Estéril</i> Barren <i>Estéril</i>	You live in a <i>barren</i> country Vmd. vive en un país <i>estéril</i> This <i>barren</i> land is overspread with sand Esta tierra <i>estéril</i> está cubierta de arena
Happy <i>Feliz</i> Happy <i>Feliz</i>	All men wish to be <i>happy</i> Todos los hombres quieren ser <i>felices</i> She deserves to be <i>happy</i> Merece ser <i>feliz</i>

### 4.3. Las palabras que forman el enlace y complemento del sentido entre las partes de la oración

El tercer vocabulario recoge artículos, pronombres, preposiciones, adverbios, conjunciones e interjecciones, esto es, “una serie de las voces más importantes, a saber, aquellas que forman el enlace y complemento del sentido entre las partes de la oración [...] y que son tan esenciales para la expresión de nuestras ideas que apenas podemos usar sentencia alguna sin introducir alguno de ellos” (1811: vii).

I <i>Yo</i>	I will write to him on that subject <i>Yo le escribiré sobre ese particular</i>
You <i>Vosotros</i>	<i>You</i> Young men are too happy indreed <i>Vosotros</i> jóvenes sois verdaderamente muy felices
Him, her, them <i>Le, la, los or las</i>	He has been looking for <i>him, her or them</i> , this great while <i>Le, la los or las</i> ha buscado desde mucho tiempo
Them to me <i>Me los</i>	You do not bring <i>them to me</i> Vmd. no <i>me los</i> trae
Him or it to you <i>Se le or lo</i>	I do not propose <i>it to you</i> No <i>se le or lo</i> propongo
To it, there <i>Allí</i>	Take me <i>to it</i> , take us <i>there</i> Condúzcame vmd. <i>allí</i> , condúzcanos vmd. <i>allí</i>
The <i>Los, las</i>	Should we not consider old men, women, and children as sacred in war? <i>Los</i> viejos, <i>las</i> mugeres y <i>los</i> niños no deberían considerarse en la guerra como objetos sagrados?
Those who <i>Los que</i>	<i>Those who</i> write now <i>Los que</i> escriben ahora
None or nobody <i>Ninguno</i>	I know <i>none</i> of them No conozco <i>ninguno</i> or <i>ninguna</i>
This very moment <i>En este instante</i>	Do it <i>this very moment</i> Hágalo vmd. <i>en este instante</i>
Close by <i>Cerca de aquí</i>	He has been killed <i>close by</i> Le han matado <i>cerca de aquí</i>
Zounds! <i>Pardiez</i>	<i>Zounds!</i> I had guessed it <i>Pardiez!</i> Yo lo había adivinado
Notwithstanding <i>No obstante</i>	He has been elected <i>notwithstanding</i> all their intrigues Salió electo, <i>no obstante</i> las marañas y esfuerzos de ellos
Many <i>Muchos</i>	<i>Many</i> believe that the war will take place <i>Muchos</i> piensan que habrá guerra

Dufief, como se ve, adapta la estructura del artículo lexicográfico para exponer la lista de estas categorías gramaticales y sus posibles combinaciones, de modo que en la Gramática le bastará solo con incluir sus definiciones y las principales diferencias entre ambas lenguas (lo que no puede introducir en el artículo lexicográfico dada su brevedad)<sup>20</sup>. De hecho, la descripción de estas categorías gramaticales solo ocupa

<sup>20</sup> Del artículo solo se afirma que “es una parte de la oración que se junta a los nombres para señalar y determinar la persona o cosa de que se habla. Los artículos son dos, en Inglés, *a*, uno o una, y *the*, el, la, los, las” (1811: 422); el pronombre se caracteriza como “parte de la oración que se usa en lugar del nombre para evitar su repetición” y se expone su tipología (*personales*, *posesivos*, *determinativos*, *relativos* e *indefinidos*) (1811: 423); la preposición “es una parte indeclinable de la oración que se antepone a otras para expresar el verdadero sentido de relación o respecto

veintiocho páginas de la “Gramática inglesa” (pp. 415-504); el resto de páginas están dedicadas al verbo (definición, tipología, modelos de conjugación, verbos irregulares, verbos impersonales...) y a la sintaxis. Estos vocabularios son, pues, el sostén y el fundamento del método de enseñanza de lenguas creado por Dufief.

## 5. LA EDICIÓN DE 1825

En 1825, Manuel Velázquez de la Cadena firma, junto a Louis Hargous y Manuel de Torres<sup>21</sup>, la nueva impresión de la *Naturaleza descubierta* de Dufief (Nueva York, J. F. Sibell, Collins & Co.), “un método nuevo e infalible de adquirir las lenguas con una rapidez incomparable, como deducido del análisis del entendimiento humano y por consiguiente acomodado a toda capacidad” (1825, portada). La nueva versión repite la introducción, las páginas preliminares, los vocabularios, las frases para la conversación, la Gramática y el *Lector español*, y añade el *Secretario del comercio* y una selección de poesías líricas, descriptivas y satíricas.

La única diferencia, en lo que a los vocabularios se refiere, es la alteración del orden en la aparición de estos. Velázquez de la Cadena opta, utilizando las mismas razones que Torres y Hargous en 1811, por poner en primer lugar el “Vocabulario de los números, adjetivos y nombres abstractos”, “because the frequent occurrence of ideas relative to them, renders the earliest acquaintance with their signs, indispensable” (1825: iii), en segundo lugar el “Vocabulario de artículos, pronombres, preposiciones, adverbios, conjunciones e interjecciones”:

these words are so essential to the complete conveyance of our ideas, that we can scarcely utter a sentence without introducing some of them. To be more fully convinced of their frequent occurrence, let them be extracted, with the auxiliary verbs *to have* and *to be*, from any printed or written page, and little more than two-fifths of it will remain. This circumstance, therefore, clearly demonstrates the expediency of supplying the memory with those essential words in the first instance. (1825: iv)

---

que tienen entre sí las cosas que designan” (1811: 465); el adverbio, por su parte, se define como “parte indeclinable de la oración que se junta al verbo para modificar su significado”, y pueden ser de tiempo, de lugar, de cantidad, de afirmación, de negación, de duda, de comparación o de interrogación (1811: 465-467); la conjunción “es una parte de la oración que sirve para enlazar las palabras y las oraciones unas con otras. Los gramáticos dividen las conjunciones en varias clases, pero las que requieren particular atención son las *copulativas* y *disyuntivas*” (1811: 467), y, finalmente, la interjección “es una palabra que sirve para expresar los varios afectos del ánimo, o para llamar la atención” (1811: 467).

<sup>21</sup> La adaptación, pese a los nombres que aparecen en la portada, debió ser obra únicamente de Velázquez de la Cadena o de Velázquez de la Cadena y Louis Hargous, de quien era muy amigo, pues Manuel de Torres había fallecido en 1822.

En último lugar incluye el “Vocabulario de los nombres de objetos que concurren frecuentemente en la conversación”:

[...] to every word of this vocabulary, as well as those of the two preceding, is adapted a *familiar* phrase, which renders the fundamental words more striking. There are certain nouns which naturally call to the memory certain *verbs*; for example, the words *kitchen, turnspit, &c.* elicit the ideas of *to cook, to roast, &c.* To meet these instances, phrases have been constructed, which bring in due succession, all the nouns and verbs tending to the same general subject before the student. The classification in the third vocabulary, is not arbitrary; on the contrary, I have followed as nearly as possible, the succession indicated by our wants. The advantages of this arrangement must be obvious to every one, as it places the most useful phrases the first in order. To obtain greater precision, the vocabulary is divided into sections, and the sections into chapters. (1825: iv)

A pesar del cambio de orden en la aparición de los vocabularios, su contenido aparece de la misma forma y con los mismos ejemplos. Las modificaciones que introduce Velázquez de la Cadena afectan a la ortografía (*próximo* > *prójimo*, *quales* > *cuales*, *baxo* > *bajo*, *quando* > *cuando*, *deleyte* > *deleite*, *quadrada* > *cuadrada*, *romo* > *ron*, *paragua* > *paraguas*, *peynado* > *peinado*, *encaxe* > *encaje*, *tixeras* > *tijeras*, *caxa* > *caja*, *quaderno* > *cuaderno*, *bayle* > *baile*, *ricibir* > *recibir*, *chímica* > *química*, *eloqüencia* > *elocuencia*...) y a los equivalentes de unos pocos artículos; así, “complete gentleman, *caballero cumplido*” es sustituido por “complete gentleman, *perfecto caballero*”, “piano-forte, *forte-piano*” por “piano-forte, *piano*”, “on all sides, *de todos lados*” por “on all sides, *por todos lados*”, “back to back, *espalda con espalda*” por “back to back, *espalda con espalda, de espalda*”, “by much, *de mucho*” por “by much, *con mucho*”, “beef-steacks, *tajadas de vaca (asadas en parrillas)*”, por “beef-steacks, *tajadas de vaca sancochadas*”, “sweet bread, *callos de ternera*” por “sweet bread, *riñoncitos*”, “mutton-chops, *costillas de carnero*” por “mutton-chops, *chuletas*”, “partizan, *adherente*” por “partizan, *partidario*”, “laughingstock, *objeto de risa*” por “laughingstock, *hazmerreír*”, “foolish talk, *tontería*” por “foolish talk, *charlatanería*”, “coquet, *mujer gitana*” por “coquette, *coqueta*”, “carrot, *chirivía*” por “carrot, *zanahoria*” y “parsnip, *zanahoria*” por “parsnip, *chirivía*”.

Además, los *huevos de pescado* son traducidos en 1825 como *huevas* (“fry, spawn”), el *aguardiente de enebro* como *ginebra* (“gin”), el *melado* como *jarabe* o *sirope* (“syrup”), el *frasquito para mostaza* como *mostazero* (“mustard-pot”), la *vasija para leche* como *lechera* (“milk-pot”), los *palillos de azúcar* como *caramelos de cebada* (“barley-sugar”), el *cangrejo* como *langostín* (“crawl-fish”), las *turmas o criadillas de la tierra* como *patatas o papas* (“potatoe”), el *licor* como *rosolí* (“cordial”), el *armario* como *aparador* (“side-board”), el *vestido a la Amazona* como

*vestido de montar* (“riding-habit”), el *entablado* como *tabique* (“partition”), el *xer-gón* como *camilla* (“truckle-bed”), el *pedernal* como *pedra de hembra* (“flint”), la *caxa de fusil* como *quesquero* (“tinderbox”), la *serrezuela* como *serrucho* (“hand-saw”), la *llave (de destornillar)* como *destornillador* (“vice”), *alhajar* como *amueblar* (“to furnish”), *poner papel pintado* como *entapizar* (“to hang up tapestry”) y *descansar acostado* como *estar durmiendo* (“to be a sleep”).

Y al *repollo* como equivalente de “cabbage” se le añaden *berzas* y *coles*, al *padrastro* se le suma el *padre putativo*, al *marroquí* le acompaña el *tafilete*, al *ade-rezo* le siguen los *dijes* y las *alhajas*, al *cerdo* se le unen el *puerco*, el *marrano* y el *cochino*, la *casa de correos* se completa con la *estafeta* y la *oración dominical* con el *Padre nuestro*.

Se trata, por tanto, de una nueva adaptación de la *Naturaleza descubierta* con cambios menores que apenas afectan al contenido de la obra. El éxito del método por su facilidad y practicidad movieron a Velázquez de la Cadena, quien “no solía perder el tiempo en empresas irrentables” (Vilar García 2008: 93), a corregir y modificar los vocabularios para esta nueva versión, que volvió a reeditarse un año después, en 1826, en Londres (J. y C. Adlar)<sup>22</sup>.

## 5. CONCLUSIONES: LA ORIGINALIDAD DE LA NATURALEZA DESCUBIERTA

Los vocabularios que forman parte de la *Nature displayed* y de la *Naturaleza descubierta* no son originales en la historia de la Lexicografía; la ordenación temática o por ámbitos designativos en la enseñanza del vocabulario de segundas lenguas se aprovechó en Grecia y Roma para facilitar el aprendizaje del griego, primero, y del latín, después. En el siglo XVI esta ordenación se acomoda a la nueva realidad, pues una serie de circunstancias condicionan las relaciones de las nuevas naciones europeas: los países se abren a Europa, el latín es desconocido por buena parte de la población y es imposible su utilización como *lingua franca*, las nuevas tierras extra-peninsulares crecen y con ellas el comercio y el intercambio, las tropas han de mantener la paz en los territorios conquistados y sus soldados necesitan aprender nuevas lenguas... situación que modifica considerablemente el objetivo de los repertorios lexicográficos, pues de ser un instrumento de acercamiento a una lengua muerta pasan a reflejar las necesidades sociales, económicas y políticas de una sociedad que ha cambiado.

<sup>22</sup> Utilizo el ejemplar de la Indiana University Library con signatura PC4109.D8812912A (disponible en: <http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=inu.30000131063004;view=1up;seq=7>).

Ello explica la aparición, normalmente tras gramáticas y diccionarios de mayor extensión, de pequeños repertorios temáticos ordenados a partir de ámbitos designativos y firmados por los más insignes gramáticos y lexicógrafos áureos (Antonio de Nebrija, William Stepney, Henrich Decimator, Ambrosio de Salazar, Lorenzo de Robles, Alejandro de Luna, César Oudin, Juan de Luna, Lorenzo Franciosini, Stephan Barnabé, Joannes Amos Comenius, Matthias Kramer...; cfr. Alvar Ezquerro 2013a) y redactados en todas las lenguas conocidas.

Estas ordenaciones siguieron adaptándose y publicándose en las centurias siguientes<sup>23</sup> (de forma independiente muchas veces, con epígrafes dedicados al comercio, a la milicia o a la banca y, en ocasiones, con pronunciaciones figuradas o con ejemplos y modelos de uso), y en el siglo XIX, y gracias a los profundos cambios que se producen en Norteamérica, se utilizan también en Estados Unidos: el crecimiento de la población hispanófono, las oportunidades que ofrecen estas tierras y que atraen a población del Viejo Continente, el comercio, profesores y estudiantes, viajeros, diplomáticos o refugiados políticos españoles e hispanoamericanos exigen nuevos métodos de enseñanza para aprender el inglés, y es en este contexto en el que Dufief crea su *Nature displayed* a partir de materiales tradicionales, método más tarde adaptado, por su rapidez y eficacia, por Hargous, Torres y Velázquez de la Cadena.

La novedad del método Dufief de enseñanza de segundas lenguas radica en la importancia y el valor que tiene la nomenclatura, pues constituye el contenido principal de la obra y es el que permite “adquirir un completo conocimiento” (1811: vi) de la lengua inglesa gracias, sobre todo, a los ejemplos o modelos de uso que incorpora. No es, como había sido en épocas pasadas, una parte accesoria y secundaria de la Gramática, sino que es parte necesaria e indispensable para aprender la Gramática de una lengua.

La nomenclatura de la *Nature displayed* evidencia la vitalidad de la ordenación temática a pesar del paso del tiempo, y cómo la adaptación de esta ordenación puede contribuir de forma práctica y provechosa en la adquisición del léxico. En definitiva, y aunque las nomenclaturas hayan sido consideradas en ocasiones repertorios menores

<sup>23</sup> Del siglo XVIII son las de François Antoine Pomey, Francisco Sobrino, Félix Antonio de Alvarado, John Andree, John Stevens, Nicolás Vellón, Joaquín de San Pedro, Pietro Tomasi, Pierre Nicolas Chantreau o Felipe Fernández. En la centuria siguiente se compusieron las de Josef de Frutos, John Emmanuel Mordente, Francisco Martínez, Jorge Shipton, Pablo Antonio Novella, Mauricio Bouynot, G. Hamoniére, Luis de Astigarraga y Ugarte, Guillermo de Pinto, Jaime Costa Devall, Luis Bordás, Juan Alarcón, José Luis de Morelle, Agustín Caze, León Chartrou, Darío Julio Caballero, José Torres Reina o Casimir Stryiensi, entre otros muchos (cfr. Alvar Ezquerro 2013).

y apenas hayan tenido repercusión para la historia de los diccionarios españoles, forman parte de nuestra Lexicografía y contribuyen al conocimiento de la enseñanza de segundas lenguas en el siglo XIX.

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes primarias

Dufief, N. G. (1804): *Nature displayed in her mode of teaching languages to man: being a new and infallible method of acquiring languages with unparalleled rapidity; deduced from the analysis of the human mind and consequently suited to every capacity. Adapted to french de Nicholas Gouin Dufief*. Filadelfia: Thomas L. Plowman.

Torres, M. de & L. Hargous (1811): *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres. Nuevo e infalible método para adquirir una Lengua dentro de muy breve tiempo, deducido del análisis del entendimiento humano y conseqüentemente acomodado a toda capacidad. Aplicado a la lengua francesa por su inventor N. G. Dufief. Adaptado a la española y a la inglesa*. Filadelfia: T. y G. Palmer.

Velázquez de la Cadena, M. & L. Hargous & M. de Torres (1825): *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres. Nuevo e infalible método para adquirir una Lengua dentro de muy breve tiempo, deducido del análisis del entendimiento humano y conseqüentemente acomodado a toda capacidad. Aplicado a la lengua francesa por su inventor N. G. Dufief. Adaptado a la española y a la inglesa*. Nueva York: J. F. Sibell, Collins & Co.

Velázquez de la Cadena, M. & L. Hargous & M. de Torres (1826): *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres. Nuevo e infalible método para adquirir una Lengua dentro de muy breve tiempo, deducido del análisis del entendimiento humano y conseqüentemente acomodado a toda capacidad. Aplicado a la lengua francesa por su inventor N. G. Dufief. Adaptado a la española y a la inglesa*. Londres: J. y C. Adlar.

### Fuentes secundarias

Alvar Ezquerro, M. (2013): *Las nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX*. Madrid: Liceus.

Alvar Ezquerro, M. (dir.): *Biblioteca Virtual de la Filología Española*, <http://www.bvfe.es> [última consulta: enero-marzo 2015].

- Ayala Castro, M. C. (1992a): “El concepto de nomenclatura”, en M. Alvar Ezquerria (ed.): *Actas del IV Congreso Internacional Euralex '90*. Barcelona: Bibliograf, pp. 437-444.
- Ayala Castro, M. C. (1992b): “Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures”, *Cahiers de lexicologie* LXI, pp. 127-160.
- Brown, G. & A. Anderson & R. Schilcock & G. Yule (1984): *Teaching Talk. Strategies for Production and Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caballero Pérez, M. (1989): *Methodology of English Language Teaching*. Escuelas Pedagógicas, Pamphlets I & II.
- Calero Vaquera, M<sup>a</sup> L. (2008): “Análisis lógico y análisis gramatical en la tradición española: hacia una revolución de la sintaxis”, en *Gramma-Temas 3. España y Portugal en la tradición gramatical* (col. Contextos 18). León: Universidad de León, pp. 11-42.
- Calero Vaquera, M<sup>a</sup> L. (2009a): “La recepción del análisis (lógico y gramatical) en manuales escolares españoles del XVIII: deudas y silencios”, en J. M<sup>a</sup> García Martín (dir.) & V. Gaviño (ed.): *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*. Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 63-75.
- Calero Vaquera, M<sup>a</sup> L. (2009b): “Lo que la sintaxis debe a la filosofía”, en M. Veyrat & E. Serra (eds.): *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López con ocasión de su sexagésimo aniversario*. Madrid: Arco/Libros, vol. 1, pp. 25-36.
- Calero Vaquera, M<sup>a</sup> L. & A. Zamorano Aguilar (2010): “El término *análisis* en las gramáticas de la tradición hispánica”, en K. Süselbeck & K. Wieland & V. Eilers (eds.): *Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos*. Hamburgo: Buske, pp. 13-30.
- Chervel, A. (1998) : *La Culture scolaire. Une approche historique*. París: Belin.
- Delesalle, S. & J.-C. Chevalier (1986) : *La linguistique, la grammaire et l'école: 1750-1914*. París: Armand Colin.
- Gallardo Barbarroja, M. (2002): “La enseñanza de lenguas extranjeras en el siglo XIX: análisis de algunos métodos publicados en Inglaterra para el aprendizaje de la lengua española”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* 3, pp. 89-106.
- Gallardo Barbarroja, M. (2003): *Introducción y desarrollo del español en el sistema universitario inglés durante el siglo XIX (Estudios de Lingüística del español 20)*. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies20/>.

- García Folgado, M<sup>a</sup> J. (2005): *La gramática española y su enseñanza en la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX (1768-1813)*. Tesis doctoral inédita. València: Universitat de València, Facultat de Filologia.
- García Folgado, M<sup>a</sup> J. (2006): “La gramática general y la institución escolar en España: inicios”, en A. Roldán Pérez *et al.* (eds.): *Caminos actuales de la Historiografía Lingüística (Actas del V Congreso Internacional de la SEHL)*. Murcia: Universidad de Murcia, vol. 1, pp. 651-661.
- García Folgado, M<sup>a</sup> J. (2013): *Los inicios de la gramática escolar en España (1768-1813). Una aproximación historiográfica*. München: Peniope.
- García Folgado, M<sup>a</sup> J. & E. T. Montoro del Arco (en prensa): “La enseñanza del análisis lógico y gramatical en el siglo XIX: legislación e ideas pedagógicas”, en *XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* (18-21 de agosto de 2008). Montevideo, Uruguay.
- Howarr, A. P. R. (1984): *A history of English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Krashen, S. D. & T. D. Terrell (1983): *The Natural Approach, Language Acquisition in the Classroom*. San Francisco, CA: Alemany Press.
- Krashen, S. D. (1982): *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
- Larsen-Freeman, D. (1986): *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Leavitt Sturgis, E. (1961): “A history of the teaching of Spanish in the United States”, *Hispania* 44, pp. 591-625. <http://dx.doi.org/10.2307/336603>.
- Martínez Marín, J. (1999): “La gramática escolar del español durante los siglos XVIII y XIX”, en M. Fernández Rodríguez *et al.* (eds.): *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco/Libros, pp. 493-502.
- Martín-Gamero, S. (1961): *La enseñanza del inglés en España*. Madrid: Gredos.
- Melero Abadía, P. (2000): *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Montoro del Arco, E. T. & M<sup>a</sup> J. García Folgado (en prensa): “El análisis lógico y gramatical en la enseñanza lingüística”, en *Coloquio Internacional «Las relaciones entre lenguas en los contextos educativos en Europa: mediaciones, circulaciones, comparaciones, rivalidades siglos XVI-comienzos XX»* (5-7 de noviembre de 2008). Universidad de Granada.

- Narvaja de Arnoux, E. (2001): “La reformulación de la *Grammaire* de Condillac en el *Curso de Humanidades Castellanas* de Jovellanos: orientaciones pedagógicas y teóricas”, *Histoire, Épistémologie, Langage* 23,1, pp. 127-151. <http://dx.doi.org/10.3406/hel.2001.2822>.
- Richards J. & T. Rodgers (1986): *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Richards J. & T. Rodgers (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Rogova, G. V. (1983): *Methods of Teaching English*. Moscú.
- Sánchez Pérez, A. (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Sánchez Pérez, A. (1997): *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL.
- Vilar García, M. (2008): *El español, segunda lengua en los Estados Unidos. De su enseñanza como idioma extranjero en Norteamérica al bilingüismo* (3ª edición revisada). Murcia: Universidad de Murcia.